

مرسوم رقم (١٠) لسنة ٢٠١٤
بالتصديق على مذكرة تفاهم لإقامة مشاورات سياسية بين
وزارة الخارجية بدولة قطر ووزارة الخارجية بجمهورية بنما

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثامن عشر من شهر المحرم عام ١٤٣٥ هجرية ،
الموافق للحادي والعشرين من شهر نوفمبر عام ٢٠١٣ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم لإقامة مشاورات سياسية بين وزارة الخارجية بدولة
قطر ووزارة الخارجية بجمهورية بنما ، الموقعه بمدينة بنما بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣ ،
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقا للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٤ / ٤ / ١٤٣٥هـ
الموافق: ٢٤ / ٢ / ٢٠١٤م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم لإقامة مشاورات سياسية

بين

وزارة الخارجية بدولة قطر ووزارة الخارجية بجمهورية بنما

إن وزارة الخارجية بدولة قطر،

ووزارة الخارجية بجمهورية بنما،

والمشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان"،

رغبة منهما في تعزيز روابط الصداقة والتعاون بين دولة قطر وجمهورية بنما لتعزيز التعاون
والأمن الدوليين،

واقتراعاً منهما بأن المشاورات بين الطرفين ستعود بالمنفعة على تطوير العلاقات الثنائية والتعاون
في الشؤون الدولية،

ووفقاً لمبادئ ميثاق الأمم المتحدة ولقواعد القانون الدولي المتعارف عليها دولياً،

وتصميماً منهما على تكثيف الحوار حول القضايا ذات الاهتمام المشترك لبلديهما عبر التعاون
المشترك فيما بينهما،

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

١. إتفق الطرفان على إقامة مشاورات ثنائية على المستوى الدبلوماسي، وتشكيل آلية مفيدة لتعزيز الحوار الثنائي
٢. تهدف المشاورات الثنائية المشار إليها في البند (١) من هذه المادة للآتي:-
 - (أ) بحث العلاقات الثنائية والقضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك لوزارتي خارجية الطرفين،
 - (ب) استعراض تنفيذ الاتفاقيات الثنائية والدولية.
 - (ج) تبادل الآراء بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك وبشأن التعاون الدولي.

مادة (٢)

تعقد المشاورات في عاصمة كل من البلدين بالتناوب، برئاسة وزيرى خارجية البلدين أو من يسمونهما لتمثيلهما.

مادة (٣)

يتفق الطرفان مسبقاً عبر القنوات الدبلوماسية على مستوى وجدول الأعمال وزمان ومكان انعقاد تلك المشاورات.

مادة (٤)

يسهل الطرفان ويشجعان التعاون والاتصالات المباشرة بين مؤسسات البلدين المختصة بالشؤون الدولية ذات العلاقة بالمجالات السياسية والاقتصادية والتجارية والعمومية والتكنولوجيا والقانونية والثقافية وغيرها من المجالات الأخرى.

مادة (٥)

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (٦)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المفكرة تتم تسويته وبدأ عن طريق التشاور والتفاوض بينهما.

مادة (٧)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة وبما يتناسب مع احتياجاتهما ومصالحهما المشتركة، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (٨) من هذه المذكرة.

مادة (٨)

١. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار يؤكد فيه كل طرف للطرف الآخر كتابةً، وعبر القنوات الدبلوماسية، عن إتمامه للإجراءات القانونية/الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.
 ٢. تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو تمديد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها، وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية.
- ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على المهام القائمة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة وقعت في مدينة .. بنينا بتاريخ .. ١٠/١٠/٢٠١٢، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإنجليزية والإسبانية، ولكل منها ذات الحجية، وعند الخلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

وزارة الخارجية بجمهورية بنما

عن

وزارة الخارجية بدولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR THE ESTABLISHMENT OF POLITICAL
CONSULTATIONS
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE STATE OF QATAR
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF PANAMA**

The ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and the ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to promote the friendly relations and cooperation between the State of Qatar and the Republic of Panama to enhance the international cooperation and security;

Convinced that consultations between the Parties will benefit the development of the bilateral relations and cooperation in international affairs;

Pursuant to the principles of the United Nations Charter and the universally accepted norms of international law;

Resolute to intensify the dialogue concerning the issues of mutual interest between the two countries through cooperation between the Parties:

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

1. The Parties hereby agree to establish a procedure for bilateral consultations at a diplomatic level that will constitute a useful mechanism in order to promote their bilateral dialogue.

2. These consultations referred to in paragraph (1) of this Article aim to :-
- a) Examine the bilateral relations and other regional and international issues of mutual interest for both Ministries;
 - b) Review the implementation of bilateral and international agreements;
 - c) Exchange views on matters of mutual concern, as well as on international cooperation.

ARTICLE 2

The consultations will be held in either capitals, alternatively and will be chaired by Ministers of Foreign Affairs in both countries, or by representatives designed by them.

ARTICLE 3

The parties shall determine in advance, by mutual consent and through diplomatic channels, the level, agenda, time and place of the consultations.

ARTICLE 4

The Parties shall facilitate and encourage cooperation and direct contacts between institutions of each country specializing in international relations, related to the political, economic and trade, scientific and technological, legal, cultural and other fields.

ARTICLE 5

The sender party shall bear the travel expenses of his delegation to the other Party back and forth, and the host Party shall bear the residence expenses, internal transportation and medical treatment for the delegations of the other Party in emergency cases in accordance to the norms that prevail in each country.

ARTICLE 6

Any disagreement arising between the two Parties on the interpretation or implementation of the MOU shall be settled amicably through consultation and negotiation.

ARTICLE 7

The MOU or any of its provisions may be amended by a written agreement of the two parties in accordance of their mutual needs and interest,

and these amendments shall be effective in accordance to the procedures in Article (8) of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8

1. This MOU shall enter into force as of the date of receipt for the last notification whereby one party notifies the other of the fulfillment of all legal and internal requirements necessary for the MOU to enter it into force
2. This MOU shall remain valid for a period of (5) years automatically renewable for another similar period or other periods unless one of the parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate it before at least (6) six month from the date of termination or from the original date of its expiration through diplomatic channels.

The termination or expiration of this MOU shall not affect the existing tasks, until completed unless the Two Parties agree otherwise.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized by their respective governments, have signed this memorandum.

This Memorandum is signed in *Panama City*, on the *10th* day of *Oct* 2013, in two original copies in the Arabic, English and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English version shall prevail.

.....

.....

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF
State of Qatar**

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
The Republic of Panama**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE CONSULTAS POLÍTICAS**

ENTRE

**EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
DE PANAMÁ**

Y

**EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DEL
ESTADO DE QATAR**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado de Qatar (en adelante denominados "las Partes"),

Deseosos de promover las relaciones amistosas y la cooperación entre la República de Panamá y el Estado de Qatar para mejorar la cooperación internacional y la seguridad;

Convencidos que las consultas entre las Partes beneficiarán el desarrollo de las relaciones bilaterales y la cooperación en asuntos internacionales;

De conformidad con los principios de la Carta de Naciones Unidas y las normas mundialmente aceptadas de Derecho Internacional;

Resueltos a intensificar el diálogo concerniente a numerosos temas de interés mutuo entre los dos países a través de la cooperación entre las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Las Partes acuerdan establecer un procedimiento para consultas bilaterales en un nivel diplomático que constituirá un mecanismo útil para promover su diálogo bilateral.

2. Estas consultas que están referidas en el párrafo (1) de éste Artículo, tienen como objetivo:

- a) Examinar las relaciones bilaterales y otros asuntos regionales e internacionales de interés mutuo para ambos Ministerios;
- b) Revisar la implementación de acuerdos bilaterales e internacionales;
- c) Intercambiar opiniones sobre los asuntos de interés mutuo, así como sobre la cooperación internacional.

ARTÍCULO 2

Las consultas serán realizadas en cualquiera de las capitales, de manera alterna, y serán presididas por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países o los representantes debidamente designados por ellos.

ARTÍCULO 3

Las Partes determinarán por adelantado por mutuo consentimiento y a través de los canales diplomáticos, los niveles, la agenda, el tiempo y el lugar de las consultas.

ARTÍCULO 4

Las Partes deberán facilitar y promover la cooperación y el contacto directo entre las instituciones de cada país especializadas en relaciones internacionales, relacionadas con los campos políticos, económicos y comerciales, científicos y tecnológicos, legales, culturales y otros.

ARTÍCULO 5

La Parte remitente hará cargo de los gastos de viaje de su delegación a la otra Parte de ida y vuelta, y la Parte anfitriona asumirá los gastos de hospedaje, transporte interno y el tratamiento médico de las delegaciones de la otra Parte en casos de emergencia, de acuerdo a las normas que prevalecen en cada país.

ARTÍCULO 6

Cualquier desacuerdo que surja entre las Partes sobre la interpretación o la aplicación del Memorándum de Entendimiento (MOU) se resolverá amistosamente mediante la consulta y la negociación.

ARTÍCULO 7

El Memorándum de Entendimiento (MOU) o cualquiera de sus disposiciones podrán ser modificados por acuerdo escrito de ambas Partes con arreglo a sus necesidades e intereses mutuos, y dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo (8) del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 8

1. Este Memorándum de Entendimiento (MOU) entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última notificación por el que una de las Partes notifique a la otra el cumplimiento de todos los requisitos legales e internos necesarios para que el Memorándum de Entendimiento (MOU) pueda entrar en vigor.

2. Este Memorándum (MOU) permanecerá vigente por un período de cinco años (5) y se renovará automáticamente por otro u otros períodos similares, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por escrito, su intención de darlo por terminado antes de por lo menos seis (6) meses a partir de la fecha de terminación o de la fecha original de su caducidad por la vía diplomática.

La terminación o expiración del presente Memorándum de Entendimiento no afectará a las tareas existentes, hasta que se completen a menos que las Dos Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Memorando.

Este Memorándum es firmado en Nueva York, el día del mes de septiembre de 2013, en dos copias originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación la versión en inglés prevalecerá.

.....
**POR EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DEL
ESTADO DE QATAR**

.....
**POR EL MINISTERIO DE
ASUNTOS EXTERIORES DE
LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**